

# E12 - Pork Loin Cutlet - Buffet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Kuro**

Aletta, tape.

**[00:12] Aletta**

Here.

**[00:15] Artorius**

Well, it's beginning to look quite festive in here.

**[00:19] Aletta**

Thank you!

**[00:22] Aletta**

Are you sure you want to start eating already, Artorius-san?

**[00:27] Artorius**

Yes, you'll have to pardon me for starting early.

**[00:30] Artorius**

The Day of Satur only comes once every seven days.

**[00:33] Artorius**

I want to take my time enjoying this to the fullest.

**[00:45] Aletta**

You really look forward to coming here, huh?

**[00:48] Artorius**

Indeed.

**[00:50] Master**

Okay...

**[00:52] Master**

What should I start preparing first?

**[00:54] Master**

Most of my customers order the same thing every time,

**[00:58] Master**

so I need to make a lot of it.

**[01:01] Master**

Right, let's do this!

**[02:41] Yomi**

It hasn't changed at all.

**[03:01] Aletta**

Welcome!

**[03:03] Yomi**

*When did he hire part-time staff?*

**[03:06] Yomi**

*A young demon girl, and...*

**[03:09] Yomi**

*Is that...*

**[03:11] Yomi**

*That fool. Of all the help  
he could have hired...*

**[03:15] Yomi**

*Thankfully, she doesn't seem malicious,*

**[03:18] Yomi**

*but one wrong move, and she could destroy  
not only Nekoya, but the whole world.*

**[03:23] Aletta**

Um, is this your first time here?

**[03:26] Yomi**

No, I've been here before, long ago.

**[03:29] Aletta**

I see! I'll show you to your table, then.

**[03:32] Yomi**

No need for that.

**[03:34] Aletta**

Huh?

**[03:39] Yomi**

Long time no see, Art.

**[03:42] Artorius**

Hm? Oh, if it isn't Yomi!

**[03:45] Yomi**

Do you mind if I sit with you?

**[03:48] Artorius**

Of course not.

**[03:49] Yomi**

Thank you.

**[03:51] Aletta**

Yomi-san?

**[03:55] Aletta**

Here's your wet hand towel  
and complimentary water.

**[03:58] Aletta**

And this is our menu.

**[04:00] Yomi**

Thank you.

**[04:02] Aletta**

S-Sure! If there's anything you need, just let me know!

**[04:06] Yomi**

Yes...

**[04:08] Yomi**

The menu has grown quite a bit.

**[04:11] Yomi**

I suppose that proves just how hard he's been working.

**[04:15] Yomi**

And you still order the pork loin cutlet with beer, I see.

**[04:24] Artorius**

They are the ultimate pairing, after all.

**[04:30] Artorius**

The last time I saw you was when the previous master passed on.

**[04:36] Artorius**

So, about ten years ago?

**[04:38] Yomi**

That's right. It's really been that long since Daiki died.

**[04:43] Aletta**

Daiki?

**[04:44] Artorius**

Excuse me. Another beer, please.

**[04:47] Aletta**

Oh... Coming right up!

**[04:54] Yomi**

Oh, by the way...

**[04:56] Yomi**

Is today a special occasion?

**[04:58] Artorius**

The Princess of the Empire and the Prince of the Land of Sand are getting married,

**[05:04] Artorius**

and the after-party is being held here.

**[05:07] Yomi**

The Empire and the Land of Sand?

**[05:10] Yomi**

Well, that's quite a change.

**[05:14] Aletta**

Thank you for waiting. Here's your beer.

**[05:18] Artorius**

Thank you.

**[05:19] Yomi**

May I order?

**[05:21] Aletta**

Sure!

**[05:22] Yomi**

The pork loin cutlet with rice.

And extra rice, please.

**[05:26] Aletta**

Coming right up! Please wait just a moment!

**[05:31] Yomi**

Anyway, I'm surprised to see  
a demon working for him now.

**[05:37] Artorius**

Times have changed.

They aren't our enemies anymore.

**[05:41] Yomi**

I know.

**[05:43] Yomi**

Still, it makes me remember...

**[05:48] Yomi**

the days we spent with swords in our hands,  
just slaying demons everywhere.

**[05:52] Artorius**

Indeed... It's been 70 years  
since we traveled together.

**[05:59] Artorius**

But when that evil god sent  
you to the other world,

**[06:03] Artorius**

I thought there was no way you'd survived.

**[06:07] Yomi**

I thought I was a goner then, too.

**[06:10] Yomi**

But...

**[06:15] Daiki**

*Hey! Are you okay?*

**[06:18] (Flashback) Daiki**

Hey! Hey! Open your eyes!

**[06:21] (Flashback) Daiki**

Please open your eyes!

**[06:46] (Flashback) Daiki**

Do you understand what I'm saying?

**[06:50] (Flashback) Daiki**

Are you hurt?

**[06:51] (Flashback) Yomi**

I'm all right.

**[06:54] (Flashback) Daiki**

Why were you in the ocean  
at this time of year?

**[06:56] (Flashback) Daiki**

You weren't actually  
trying to die, were you?

**[07:03] (Flashback) Daiki**

Are you hungry?

**[07:07] (Flashback) Daiki**

Okay! I just got some good  
meat in. I'll treat you.

**[07:13] (Flashback) Yomi**

But...

**[07:14] (Flashback) Daiki**

Don't worry about it.

**[07:20] (Flashback) Daiki**

My name's Yamagata Daiki. What's yours?

**[07:24] (Flashback) Yomi**

Yomi. They call me Yomi.

**SIGN** Western

Food

Stall

**[08:02] Artorius**

It seems you lived a good  
life in the other world.

**[08:09] Yomi**

I did.

**[08:12] Aletta**

Thank you for waiting!

**SIGN** Pork Loin Cutlet

**[08:15] Aletta**

Here's your pork loin  
cutlet with extra rice.

**[08:19] Yomi**

Thank you.

**[08:21] Aletta**

Enjoy!

**[08:27] Yomi**

Time to eat.

**[08:30] Yomi**

*The first slice should always be eaten as-is.*

**[08:36] Yomi**

*The breading has that freshly-fried aroma,*

**[08:38] Yomi**

*and the tender meat has  
been prepared with care.*

**[08:42] Yomi**

*The more I chew it,*

*the sweeter the oil tastes.*

**[08:45] Yomi**

Delicious.

**[08:46] Yomi**

Pork loin cutlet really is  
the ultimate dish, isn't it?

**[08:50] Artorius**

I agree.

**[08:52] Yomi**

Now, next...

**[09:19] Yomi**

*Nothing beats Worcestershire  
sauce for pork loin cutlets!*

**[09:23] Yomi**

*The sweet, salty flavor of the sauce,*

**[09:25] Yomi**

*and the sour bite of the lemon...*

**[09:30] Yomi**

*And the spicy heat of the  
mustard fills my nose,*

**[09:33] Yomi**

*softening the richness of the oil so  
that I can keep eating more and more!*

**[09:38] Yomi**

*And the rice...*

**[09:39] Yomi**

*There's no better match  
for pork loin cutlet.*

**[09:43] Yomi**

*Each individual grain is so glossy,  
and eating it at the same time*

**[09:48] Yomi**

*brings out the savoriness of the cutlet.*

**[09:52] Yomi**

*The cabbage is finely chopped,  
with a refreshing flavor.*

**[09:57] Yomi**

*It cleanses my palate so I don't  
get tired of eating the cutlet.*

**[10:04] Artorius**

You eat that as if you truly enjoy it.

**[10:08] Yomi**

Oh, but if you like a dish,  
it's rude not to treat it as such.

**[10:13] Artorius**

That is true.

**[10:32] Yomi**

*It's still no match for Daiki's cooking,*

**[10:35] Yomi**

*but he certainly has improved.*

**[10:38] Yomi**

Pardon me. Could you call  
the master out here for me?

**[10:42] Yomi**

I have something to give him.

**[10:45] Aletta**

Of course.

**[10:52] Master**

I thought so.

**[10:53] Master**

The extra rice order was yours, Grandma.

**[10:56] Yomi**

If you knew it was me,  
you could have said something.

**[11:01] Aletta**

G-Grandma?!

**[11:03] Master**

Yeah. This is my grandma.

**[11:06] Aletta**

What?! I had no idea!

**[11:09] Master**

Well, you've never seen her before.

**[11:11] Aletta**

But I guess you do look...  
similar... sort of?

**[11:17] Master**

I think I look more like  
my grandpa, actually.

**[11:21] Artorius**

You do indeed.

**[11:23] Master**

So what is it you have for me?

**[11:27] Yomi**

Right...

**[11:30] Yomi**

It's this.

**[11:32] Master**

A key?

**[11:32] Yomi**

The master key to the front door.

**[11:35] Master**

Master key? The one I have isn't the master?

**[11:40] Yomi**

No.

**[11:41] Yomi**

And this is not merely a key.

**[11:44] Yomi**

It holds a power that is  
very special to Nekoya.

**[11:51] Yomi**

The power to bring the Restaurant  
to Another World to an end.

**[11:55] Kuro**

Bring the Restaurant to Another World...

**[11:56] Aletta**

...to an end?

**[12:04] Yomi**

After Daiki died, I thought I would  
be the one to end this restaurant.

**[12:10] Yomi**

But you have done a fine job  
keeping the business going.

**[12:14] Yomi**

So when the time comes that you feel ready  
to end the Restaurant to Another World,

**[12:19] Yomi**

break this key.

**[12:23] Yomi**

Once you do, the door will never  
again lead to the other world.

**[12:29] Master**

I see...

**[12:31] Aletta**

Master...

**[12:35] Master**

I won't end it.

**[12:37] Master**

Grandpa said to me...

**[12:39] (Flashback) Daiki**

If anything happens to me,  
I'm leaving everything to you.

**[12:44] (Flashback) Daiki**

You can keep the restaurant  
going or shut it down.

**[12:47] (Flashback) Daiki**

But if you can, I hope you'll keep it going.

**[12:51] (Flashback) Daiki**

This place is special to me.

**[12:56] Master**

That was Grandpa's request.

**[12:58] Master**

So long as I'm healthy,  
I won't shut it down.

**[13:01] Yomi**

I see. Still, you should keep the key.

**[13:05] Master**

Sure.

**[13:06] Aletta**

Thank goodness!

**[13:08] Kuro**

I thought I'd never get to  
eat chicken curry again.

**[13:12] Yomi**

They're quite fond of you, aren't they?

**[13:17] Yomi**

Well, until next time.

**[13:19] Yomi**

I hope it'll be a wonderful party.

**[13:22] Master**

Thanks.

**[13:23] Yomi**

Take care, Art.

**[13:26] Artorius**

Indeed. See you again.

**[13:29] All**

Thank you very much.

**SIGN** Buffet

**[13:49] Aletta**

So many customers came to eat with us!

**[13:52] Kuro**

Yes.

**[13:54] Thomas**

Ah, the guests of honor have arrived!

**[13:56] Customers**

Congratulations!

**[14:03] Aletta**

Congratulations on your wedding!

**[14:05] Shareef**

Thank you.

**[14:06] Adelheid**

Thank you so much!

**[14:09] Shareef**

Thank you all for joining us today.

**[14:12] Shareef**

We're so happy that we can  
celebrate this occasion

**[14:14] Shareef**

here at Nekoya, the place

where the two of us met.

**[14:19] Shareef**

The road to our wedding  
was long, and we first—

**[14:29] Renner**

I'm sorry, Brother. That was me.

**[14:34] Adelheid**

We don't want the food to get cold.

**[14:36] Adelheid**

Let's keep the speeches  
short and enjoy our meal.

**[14:40] Shareef**

Yeah, you're right.

**[14:43] Shareef**

Now, in celebration of this day...

**[14:46] Shareef**

Cheers!

**[14:47] All**

Cheers!

**[14:51] Jonathan**

A-Are these all pizzas?

**[14:54] Sirius**

Looks like it.

**[14:56] Jonathan**

I'll start with this one.

**[15:00] Jonathan**

*The mild tartness of the white sauce*

**[15:03] Jonathan**

*and the sweetness of the yellow  
vegetable fill my mouth!*

**[15:06] Jonathan**

*It's so good!*

**[15:08] Jonathan**

*I've seen this yellow vegetable  
before in our world.*

**[15:13] Jonathan**

*The question is what this white sauce is.*

**[15:16] Jonathan**

*It's not knight's sauce...*

**[15:18] Jonathan**

*What is it made from?*

**[15:20] Sirius**

*Jonathan had the white one, huh?*

**[15:23] Sirius**

*I'll try the green one.*

**[15:28] Sirius**

*The fragrant herbs and*

*perfect amount of salt...*

**[15:30] Sirius**

*Does the sauce have powdered cheese in it?*

**[15:34] Sirius**

*The rich aroma lingers in my nose!*

**[15:36] Jonathan**

Pizza is such a profound dish.

**[15:40] Sirius**

Let's remember the flavor well  
and take it back with us.

**[15:42] Jonathan**

Right!

**[15:44] Hilda**

What is this?

**[15:45] Ranija**

It smells good.

**[15:47] Alicia**

Maybe you're supposed to put  
it on top of something?

**[16:01] Alicia**

Yum!

**[16:02] Hilda**

Let me try.

**[16:06] Hilda**

It is good!

**[16:07] Ranija**

Let's put it on some other things, too.

**[16:09] Kuro**

Rice goes best with curry.

**[16:13] Three**

Rice?

**[16:16] Ranija**

It's delicious!

**[16:18] Hilda**

I can't get enough of this!

**[16:19] Alicia**

I could keep eating bowl after bowl!

**[16:24] Hilda**

I bet this would be great with cheese on it!

**[16:27] Ranija**

That does sound delicious.

**[16:29] Aletta**

We have cheese over here.

**[16:33] Alicia**

It looks like it'd be amazing on its own!

**[16:35] Ranija**

Yes, but it definitely

seems worth testing out.

**[16:39] Hilda**

Okay, let's try it!

**[16:43] Victoria**

Come to think of it,  
I don't see any pudding.

**[16:46] Camilla**

There's no fruit jelly, either.

**[16:49] Camilla**

I was looking forward to eating some...

**[16:51] Renner**

Actually, I don't see any sweets at all.

**[16:54] Aletta**

Everyone!

**[16:56] Aletta**

Thank you for waiting!

**[16:57] Aletta**

This is a gift from the master!

**[17:04] Master**

Congratulations on your wedding.  
Please enjoy this.

**[17:09] Customer**

It's so big!

**[17:09] Customer**

Cake?

**[17:10] Shareef**

Thank you.

**[17:11] Adelheid**

Thank you so much!

**[17:13] Master**

Here, use this.

**[17:15] Adelheid**

What is that?!

**[17:16] Master**

Oh, sorry. That's just in this world.

**[17:20] Master**

It's traditional here for the new  
bride and groom to cut the cake.

**[17:25] Shareef**

Oh... Well, then...

**[17:27] Adelheid**

Yes.

**[17:33] Shareef**

Here goes.

**[17:34] Adelheid**

Yes.

**[17:42] Shareef**

So... what happens now?

**[17:44] Master**

Ah, I'll cut it up for serving.

**[17:48] Master**

Kuro, could you bring the plates?

**[17:50] Kuro**

Yes.

**[17:52] Aletta**

Thank you, god of demons,  
for this, my daily bread!

**[17:56] Aletta**

I shall now partake!

**[17:59] Aletta**

It's so sweet and delicious!

**[18:04] Renner**

Delicious!

**[18:05] Victoria**

The tartness of fruit,  
the fluffiness of cake,

**[18:08] Victoria**

and the milky flavor of fresh cream  
are brought together as one.

**[18:11] Camilla**

It's light and refreshing,  
but with a definite sweetness.

**[18:15] Lastina**

My usual is always good,

**[18:17] Lastina**

but it's nice to try something  
different every now and then.

**[18:21] Renner**

Eating something sweet is  
making me want a soda.

**[18:25] Master**

You're welcome to order  
any drinks or desserts.

**[18:28] Renner**

Really?

**[18:29] Renner**

Then I want a melon soda  
float with soft serve!

**[18:33] Lastina**

I'd like a mocha chocolate parfait, please.

**[18:36] Victoria**

Pudding a la mode for me.

**[18:38] Camilla**

I'd like fruit jelly, please.

**[18:40] Hilda**

I'll take all three types of cheesecake!

**[18:44] Thomas**

I'll have two mont blancs... no, three!

**[18:47] Master**

Sure thing.

**[18:48] Kuro**

I'll make the soda float.

**[18:50] Aletta**

I'll help with things, too.

**[18:52] Master**

Great, thanks.

**[18:56] Adelheid**

Here, Sharry. Open wide.

**[19:04] Shareef**

That's so good!

**[19:04] Sarah**

They look so happy. I love it.

**[19:06] Heinrich**

M-Minced Meat Cutlet!

**[19:11] Sarah**

Uh, what?

**[19:14] Heinrich**

Could we also...

**[19:20] Heinrich**

be like the two of them?!

**[19:22] ---**

What?

**[19:24] Sarah**

Wait, where the heck did that come from?!

**[19:27] Heinrich**

I... I love you, Minced Meat Cutlet!

**[19:29] Heinrich**

Please marry me!

**[19:36] Aletta**

*Sarah-san and Heinrich-san  
might get married?!*

**[19:39] Aletta**

*If they do that, I might not  
get to work for her anymore!*

**[19:43] Aletta**

W-Wait just a second!

**[19:45] Sarah**

A-Aletta?!

**[19:48] Aletta**

Sarah-san is mine!

**[19:51] ---**

What?!

**[19:53] Heinrich**

What?!

**[19:54] Sarah**

Wait, what does that even mean?!

**[19:56] Aletta**

Ah, um...

**[19:58] Aletta**

I want Sarah-san to be happy,

**[20:02] Aletta**

but I don't want to lose my job!

**[20:06] Sarah**

Don't worry, Aletta.

I don't intend to get married.

**[20:10] Aletta**

Huh?

**[20:11] Heinrich**

Wha?!

**[20:12] Sarah**

Talk about a bad rehash!

**[20:14] Sarah**

You thought you could take advantage  
of the mood to propose?

**[20:17] Sarah**

Hmph!

**[20:18] Heinrich**

N-No! I wasn't taking advantage of...

**[20:25] Heinrich**

I-It is true that the mood  
here inspired me, but...

**[20:32] Heinrich**

N-No... I'm sorry!

**[20:39] Thomas**

Hey, there's always next time.

**[20:40] Thomas**

Just go for the next one!

**[20:43] Heinrich**

N-Next one?!

**[21:33] Kuro**

Everyone looks happy.

**[21:35] Aletta**

Yes, they do.

**[21:38] Master**

What's wrong? Tired?

**[21:40] Aletta**

Ah, no, that's not it.

**[21:43] Aletta**

Watching everyone today made me think about something.

**[21:46] Aletta**

Delicious cooking transcends country and race to make people happy.

**[21:53] Aletta**

Before I came to Nekoya, I had no idea cooking had that kind of power.

**[22:00] Aletta**

Your cooking really is amazing, Master!

**[22:04] Aletta**

I'm so happy I found that door,

**[22:09] Aletta**

along with such a precious place!

**[22:11] Kuro**

Me, too. I'm sure everyone feels the same way.

**[22:16] Master**

Thanks.

---

Revision #1

Created 2024-01-02 05:19:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:19:05 UTC by whimsee